

РЕЗОЛЮЦИЯ МСЭ-R 35-2

Организация терминологической работы, охватывающей термины и определения

(1990-1993-2000-2007)

Ассамблея радиосвязи МСЭ,

признавая

- a) принятие Полномочной конференцией Резолюции 154 (Анталья, 2006 г.) об использовании шести официальных языков Союза на равной основе, в которой Совету и Генеральному секретариату даются указания о том, как обеспечить равный режим использования шести языков;
- b) решения Совета МСЭ о централизации функций редактирования на разных языках в Генеральном секретариате (Департамент конференций и публикаций), в которых Секторы призываются представлять заключительные тексты только на английском языке (такой порядок применяется также к терминам и определениям),

учитывая,

- a) что для работы МСЭ и, в частности, его Сектора радиосвязи, важно взаимодействовать, насколько это возможно, с другими соответствующими организациями, занимающимися терминами и определениями;
- b) важность взаимопонимания в рамках МСЭ и, в частности, с Международной организацией по стандартизации (ИСО) и Международной электротехнической комиссией (МЭК), соответственно, в отношении использования общих терминов и определений,

решает,

- 1** что исследовательские комиссии по радиосвязи в рамках своего круга ведения должны продолжать работу над техническими и эксплуатационными терминами и определениями только на английском языке, которые могут потребоваться также для регуляторных целей, а также над специальными терминами только на английском языке, которые могут потребоваться для этих исследовательских комиссий в ходе их работы;
- 2** что каждая исследовательская комиссия по радиосвязи должна взять на себя ответственность за предложение терминологии в своей конкретной области интересов, прибегая, если потребуется, к помощи Координационного комитета по терминологии (ККТ) (см. Резолюцию МСЭ-R 36);
- 3** что каждая исследовательская комиссия по радиосвязи должна назначить постоянного Докладчика по терминологии для координации работы по терминам и определениям и связанными с ними вопросам, который будет выступать в качестве представителя исследовательской комиссии, поддерживающего контакты в данной области;
- 4** что обязанности Докладчиков по терминологии приводятся в Приложении 1;
- 5** что каждая исследовательская комиссия по радиосвязи должна рассматривать термины, включенные в ее тексты, и, в случае необходимости, предлагать определения или, по крайней мере, давать толкование новых понятий или уточнять тексты, использованные для выражения действующих понятий;
- 6** что в тех случаях, когда одни и те же термин и/или понятие определяются несколькими исследовательскими комиссиями по радиосвязи, необходимо принять меры к тому, чтобы были выбраны единый термин и единое определение, приемлемые для всех заинтересованных исследовательских комиссий по радиосвязи;

- 7 что при выборе терминов и разработке определений исследовательская комиссия по радиосвязи должна учитывать устоявшееся использование терминов и действующие определения в МСЭ, а также те термины и определения, которые имеются в Международном электротехническом словаре (МЭС);
- 8 что Бюро радиосвязи (БР) должно собирать все новые термины и определения, предлагаемые исследовательскими комиссиями по радиосвязи, и передавать их ККТ (см. Резолюцию МСЭ-R 36), который выступает в качестве посредника в отношениях с МЭК;
- 9 что ККТ при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом МСЭ (Департамент конференций и публикаций) (см. Резолюцию МСЭ-R 36) должен поддерживать связь с каждым Докладчиком по терминологии и, в случае необходимости, организовывать собрания экспертов, если обнаруживаются расхождения между терминами и определениями, используемыми в Секторе радиосвязи, Секторе стандартизации электросвязи и МЭК. Такие посреднические усилия должны быть направлены на достижение максимальной степени согласия по рассматриваемым терминам и определениям и в случае остающихся разногласий – четкой их формулировки;
- 10 что исследовательские комиссии по радиосвязи, администрации и другие участники работы Сектора радиосвязи могут представлять ККТ вклады по терминологии и связанным с ней вопросам (см. Резолюцию МСЭ-R 36);
- 11 что Докладчики по терминологии должны учитывать все имеющиеся списки разрабатываемых терминов и определений Секторов МСЭ и проекты глав МЭС для обеспечения, по мере возможности, согласованности с ними терминов и определений Сектора радиосвязи.

Приложение 1

Обязанности Докладчиков по терминологии

- 1 Докладчики должны изучать терминологию и связанные с ней вопросы, которые сообщены им:
- рабочими или целевыми группами соответствующей исследовательской комиссии по радиосвязи;
 - исследовательской комиссией по радиосвязи в целом;
 - Докладчиком по терминологии от другой исследовательской комиссии по радиосвязи;
 - Координационным комитетом по терминологии (ККТ) (см. Резолюцию МСЭ-R 36).
- 2 Докладчики по терминологии в области радиосвязи должны отвечать за координацию работы по терминологии и связанным с ней вопросам в рамках своих собственных исследовательских комиссий по радиосвязи и с другими исследовательскими комиссиями по радиосвязи. Целью работы является достижение согласия по предлагаемым терминам и определениям между заинтересованными исследовательскими комиссиями.
- 3 Докладчики несут ответственность за обеспечение взаимодействия между своими исследовательскими комиссиями по радиосвязи и ККТ (см. Резолюцию МСЭ-R 36); поощряется их участие в очных собраниях ККТ (см. Резолюцию МСЭ-R 36), если таковые проводятся.

